

ÉTÉ 2018
N°2 | 77^e année

bibleINFO



«Soyez transformés»
Romains 12.2

SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 3 Point nouveautés
- 4 Le Qatar
- 6 Rapport de gestion 2017
- 8 Traduire, alphabétiser... et promouvoir
- 10 Un nouveau projet d'alphabétisation
- 12 L'Évangile pour les sans-abri... des Bibles à Nîmes
- 13 Du changement à la tête de la SBG
- 14 Une rencontre marquante
- 15 *Découvrir Dieu à travers Esaïe*
- 16 L'impression de *Bible-Info* en direct
- 17 Une histoire de famille
- 18 Le coin du traducteur
- 18 Mots-croisés
- 19 Le courrier
- 20 Le trait d'union





La publication d'un inédit de Jacques Ellul, sociologue et théologien, est en soi un fait marquant.* Ce penseur exceptionnel avait un large spectre de réflexion.

On le trouve régulièrement cité pour ses enseignements en sociologie par des personnalités politiques écologiques, comme José Bové, et il fait le bonheur des chrétiens par ses nombreux écrits théologiques. Il est décédé en 1994 en laissant quelques manuscrits derrière lui. Ainsi, au début de cette année est paru un nouvel ouvrage intitulé *Les sources de l'éthique chrétienne*, qui se présente comme la suite de *Le vouloir et le faire**, réédité en 2013.

La lecture de ces deux études pourrait être une prescription de santé morale pour le chrétien. En effet, les évolutions sociétales nous déstabilisent et nous laissent souvent sans réponses claires face aux interrogations qu'elles suscitent, hormis celle de nous satisfaire d'une morale sans âme, de la lettre au détriment de la vie (cf. 2 Corinthiens 3.6).

Je conseille la lecture de ces deux titres, car ils m'ont fait du bien. Ils sont venus à mon secours dans mes efforts pour saisir la volonté de Dieu dans ces situations nouvelles. Je désire vivre ma foi dans l'amour et l'accueil de chacun, quelle que soit la tension qui existe entre nos vies, nos parcours, nos convictions.

Certains postulats peuvent paraître des évidences, comme: «Le Bien, c'est faire la volonté de Dieu.» Mais Ellul ne nous autorise pas à en rester là. Il ne nous autorise pas non plus à transgresser cette vérité élémentaire en nous contentant de règles

morales ou de valeurs chrétiennes qui, au quotidien, nous éviteraient de toujours rechercher la seule volonté de Dieu dans l'intimité du Seigneur Jésus-Christ.

S'il ne rechigne pas à placer le double commandement de Matthieu 22.37-40 au pinnacle de l'éthique chrétienne («L'amour domine toute l'éthique pour les chrétiens, bien sûr»), il ne s'arrête pas là.

Pour aller plus loin, nous devons nous imprégner de la Bible et de l'amour en action qu'elle rapporte. Et pour cela, nous devons nous attacher à toute la Parole pour en faire le compagnon constant de nos recherches et réflexions éthiques; toute la Bible pour ne pas tomber dans la tentation de construire une morale sur des fragments convenant bien à nos prérequis.

Pour le chrétien, le devoir éthique est toujours spécifique, éclairé par la Parole, les situations qu'elle rapporte et les attitudes de foi d'un Abraham ou d'un Paul. Sans cesse, nous sommes appelés à compter sur la prière et la puissance de l'Esprit pour discerner la volonté du Seigneur dans le contexte où nous sommes placés et pour être, dans cette circonstance, témoins du salut en Jésus-Christ et porteurs de la grâce de Dieu parmi les hommes.

Quelle doit être ma conduite pour révéler aux hommes, dans

mon quotidien, l'existence du Royaume de Dieu et montrer que ce Royaume arrive?

Comme Ellul le disait déjà dans les années 90, nous vivons dans une société à la fois clivante et «conformisante». La communication médiatique est si prégnante qu'il nous est difficile d'avoir une attitude singulière qui témoigne de notre attachement à Jésus-Christ et de notre désir de comprendre et suivre la volonté de Dieu. La facilité, pour les chrétiens, est de se conformer aux modèles en vigueur dans

Sans cesse, nous sommes appelés à compter sur la prière et la puissance de l'Esprit pour discerner la volonté du Seigneur dans le contexte où nous sommes placés.

le monde et dans l'Eglise. Alors Ellul rappelle Romains 12.2: *Ne vous conformez pas au monde actuel, mais soyez transformés par le renouvellement de l'intelligence afin de discerner quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable et parfait.*


Son livre ne nous facilite pas vraiment la tâche non plus dans la mesure où il ne donne aucune recette. Il pose plutôt l'exigence de la liberté dans la dépendance quotidienne au Seigneur et à sa Parole. Et notre témoignage chrétien en dépend.

J'aimerais terminer cet éditorial en souhaitant la bienvenue à Christophe Argaud (voir son portrait p. 13), qui me remplace à la direction de la Société Biblique de Genève-La Maison de la Bible. J'ai eu tellement de plaisir à travailler durant ces seize années au sein de cette belle mission. Le Seigneur a montré combien il en prenait soin en suscitant des missionnaires

compétents et l'aide de nombreux frères et sœurs attachés à l'édition, l'étude et la diffusion de la Bible.

■ Jean-Pierre Bezin
jpb@bible.ch

* Les sources de l'éthique chrétienne, Jacques Ellul, Labor et Fides
Le Vouloir et le Faire, Jacques Ellul, Labor et Fides

N'oubliez pas de consulter nos offres sur: 
www.societebiblique.com

STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre journal en deux exemplaires ou plus, merci de le signaler à info@bible.ch, en précisant votre numéro de client.

Un grand merci d'avance!

POINT NOUVEAUTÉS

Voici les nouveautés parues au cours du 1^{er} trimestre 2018 du côté des livres:

Plus grand que tous mes rêves, d'Elizabeth Mittelstaedt: un témoignage très édifiant, récit d'un parcours de vie mouvementé, marqué par bien des obstacles mais, surtout, par une rencontre avec le Dieu vivant.

Ne pars pas! de Franca Coray: un roman qui raconte l'histoire d'une très jeune fille qui n'a que la Bible truffée de conseils que sa grand-mère lui a donnée avant de mourir pour se diriger dans la vie.

Notes sur le livre de Jérémie, de Gilles Georgel: un commentaire sur le livre de Jérémie.

Notes sur les Proverbes, de Gilles Georgel: un commentaire sur le livre des Proverbes.

Maintenant que tu crois, d'Olivier Giménez: une introduction aux enseignements bibliques et à la vie chrétienne, particulièrement utile pour la préparation au baptême.

L'art pour Dieu? de Jean-Michel Bloch: un essai qui cherche à montrer en quoi l'art en Christ doit et peut se différencier de l'art aujourd'hui, dans le monde environnant; ouvrage en couleur, avec reproduction d'œuvres.

Pertinent? de Chris Sinkinson: un petit ouvrage très utile qui aborde toutes sortes de sujets actuels en lien avec la défense de la foi.





INFOS PAYS

- Population: 2,3 Mio
- Religion princip.: islam
- Chrétiens: 211'000
(principalement des expatriés)

Figurant au 27^e rang de l'Index de persécution 2018, le Qatar, une monarchie absolue, est dirigé par l'émir Tamim bin Hamad al-Thani. Le wahhabisme, islam strict et puritain, est la religion officielle.

En moins d'un siècle, le Qatar est passé de 50'000 à 2,3 millions d'habitants, en raison d'une forte natalité et, surtout, de la politique de développement du pays et de ses infrastructures. Une évolution qui a conduit à l'arrivée massive d'une main d'œuvre étrangère venue d'Inde, du Pakistan ou du Népal. Ces expatriés constituent actuellement 80% de la population. Il s'agit d'une population essentiellement masculine, très peu considérée et confrontée à la violence domestique, aux abus sexuels et à des conditions de vie déplorables. Les logements ouvriers sont insalubres et surpeuplés.



Doha, la capitale

© StettlerD

CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

La persécution au Qatar est due à l'application d'un islam rigoureux. Historiquement, les Qataris sont soit sunnites soit chiïtes. Lorsqu'ils quittent l'islam, ils peuvent être menacés de mort. Si, depuis le retrait des Britanniques à la fin des années 1960, aucune condamnation à mort n'a été prononcée par voie juridique, le plus grand danger qui menace les nouveaux convertis provient des membres de leur propre famille, qui sont prêts à aller jusqu'au meurtre pour défendre l'honneur du clan.

Alors que les convertis qataris craignent pour leur vie, les chrétiens étrangers jouissent en apparence de plus de libertés. Ils sont autorisés à assister aux célébrations religieuses, et il y a des églises dans le pays. Les communautés de travailleurs étrangers sont aussi tolérées. Mais la loi officielle, qui stipule que «chacun est libre de

pratiquer sa religion tant que la loi, l'ordre public et la morale sociale sont respectés», n'est pas appliquée. En réalité, les immigrés chrétiens ne peuvent pas vivre leur foi aussi librement qu'il y paraît. Celui qui est simplement soupçonné d'avoir parlé à un Qatari de la foi chrétienne peut être expulsé ou ne pas obtenir le renouvellement de son permis de travail, ce qui revient au même.

La situation politique, sociale et économique du Qatar étant considérée comme relativement stable, le principal souci du gouvernement est de défendre les valeurs culturelles et religieuses du pays dans un contexte de modernisation et de développement rapides.

Les femmes doivent se voiler totalement.



ACTIONS

En collaboration avec ses partenaires, Portes Ouvertes projette cette année de venir en aide à environ 7000 chrétiens persécutés dans toute la péninsule Arabique.



Les logements ouvriers

TÉMOIGNAGE

Doha, la capitale, brille par ses palais extravagants, ses gratte-ciel illuminés et ses mosquées au design futuriste. D'autres bâtiments prestigieux devraient venir parfaire cette image d'ici 2022, pour le coup d'envoi de la Coupe du monde de football, qui tournera les regards de la planète entière vers ce pays de 2,3 millions d'habitants.

Les gigantesques chantiers nécessitent une importante main d'œuvre, recrutée partout en Asie. C'est ainsi que Simon*, jeune bouddhiste sri lankais, a été embauché. Et c'est ainsi qu'il a trouvé Jésus. «Au Qatar, il

n'est pas permis d'évangéliser ouvertement, explique Samuel*, chrétien expatrié travaillant à Doha. Mais personne ne peut nous empêcher de parler à nos collègues. Dieu nous donne tous les jours des occasions de témoigner de son amour autour de nous. Vivre loin de sa famille est une expérience pénible pour tout travailleur étranger au Qatar, qui a renoncé à la joie d'être avec ses proches pour leur offrir une vie meilleure.»

Au Qatar, pas de doute, les salaires sont meilleurs. Mais Dieu voit plus loin, son plan pour ces expatriés est grand et plus précieux que l'argent. Bien des nouveaux convertis racontent que leur rencontre avec le Seigneur des seigneurs a eu lieu sur leur lieu de travail: «J'étais venu chercher une vie meilleure, j'ai trouvé la vie éternelle!»

Dans le quartier industriel où habitent les ouvriers qui participent à la construction des splendides édifices, diverses réunions chrétiennes et de lecture biblique ont lieu sur les toits en terrasse. Parmi les partici-

CITATION

Malgré l'interdiction d'évangéliser ouvertement, Dieu nous donne tous les jours des occasions de témoigner de son amour autour de nous.

Samuel*, travailleur étranger au Qatar



Etude de la Bible au Qatar

pants, on trouve de nombreux Asiatiques d'origine bouddhiste ou musulmane.

Lorsqu'on lui demande comment une telle chose est possible, puisque l'évangélisation est interdite, un responsable chrétien répond: «Nous ne pouvons pas approcher les gens avec une Bible dans la main, mais ce n'est pas nécessaire, car ils viennent à nous. La foi est au cœur de nombreuses conversations. Mes collègues ne cessent de poser des

questions. Je dois juste leur répondre. Et ça, la loi ne l'interdit pas!»

* Nom d'emprunt

■ Rebecca Rogers

www.portesouvertes.ch
www.portesouvertes.fr



Le gigantesque chantier du stade de foot

SUJETS DE PRIÈRE

- Prions pour la protection de la minorité chrétienne au Qatar.
- Prions pour que de nombreux habitants et expatriés rencontrent encore le Christ.
- Prions pour que les travailleurs chrétiens étrangers qui sont exploités par leurs employeurs puissent leur témoigner l'amour de Jésus.
- Prions pour les chrétiens d'origine musulmane qui ne peuvent pas parler de leur foi aux membres de leur famille; qu'ils aient sagesse et discernement et puissent encore être des témoins dans leur environnement.

2017 aura été une belle année. Une année avec un lot particulier d'appréhensions mais aussi d'aboutissements exaltants! Et le Seigneur a répondu au-delà de ce que nous imaginions. Merci à toutes celles et tous ceux qui ont participé à la rendre mémorable! Nous avons fait appel à Dieu pour ces projets d'annonce de l'Évangile par le témoignage de Nick Vujicic. Ils ont marqué les 100 ans de la mission, en Italie, en Suisse et en France. Ils étaient à chaque fois un saut dans l'inconnu pour nous qui ne sommes pas coutumiers des grandes manifestations. Mais à travers l'aide de nombreux frères et sœurs, le Seigneur a toujours répondu avant que nous ne nous angoissions trop devant l'ampleur des choses. A tous encore: merci! Ces moments d'émotion n'ont pas empêché le travail prévu par ailleurs de se faire. Du côté de la Bible, la **Thompson 21 sélection** est venue utilement compléter les ouvrages d'étude de la Parole. Ensuite est sortie la **Bible bilingue** pour accompagner les francophones en terre anglophone, et réciproquement. Cette Bible, de par sa conception spécifique, ouvre aussi la voie à une **Bible Journal de bord**, à grandes marges pour les notes personnelles ou les croquis. Elle doit voir le jour courant 2018.

Simultanément, les Bibles SBG sont aujourd'hui toutes accessibles gratuite-

ment en **version numérique**, dans les trois langues (allemand, italien, français) et sur la plupart des appareils.

Trois grands projets bibliques de fond ont aussi bien progressé cette année: la **nouvelle traduction italienne**, en partenariat avec l'éditeur Tyndale (nous prévoyons d'achever le NT en 2019), la traduction de l'**Ancien Testament NGÜ**, en partenariat avec l'éditeur Brunnen-Verlag et la Société Biblique Allemande, et la **Bible Challenge**, pour tous les âges, qui est un projet de Bible d'étude 100% SBG-MB.

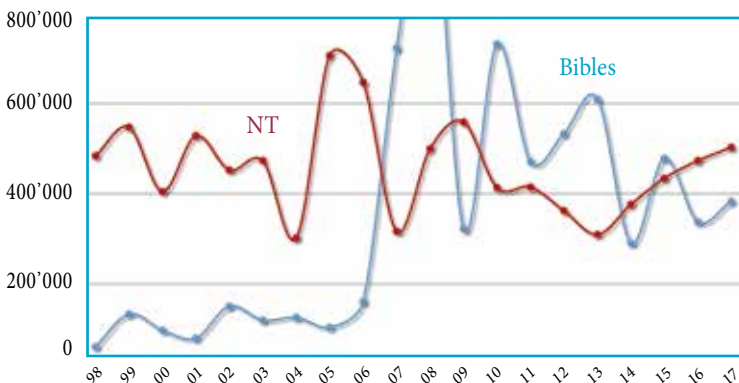
Par ailleurs, nous venons d'éditer, en 2018, un **Nouveau Testament en vues panoramiques** à la présentation un peu particulière: la mise en pages permet d'embrasser d'un seul regard de larges parties de la Parole, voire l'ensemble d'un livre souvent. Cette présentation ouvre au lecteur une compréhension synoptique du texte, qui vient utilement compléter l'étude verset par verset.

2017 aura été aussi une année de transition vers l'intégration de la mission MiDi Bible. Grâce à une proximité de plusieurs années déjà, la réunion des deux missions s'est bien passée, sans ralentir le programme des éditions de Bibles en langues minoritaires. Elles continueront à se développer en 2018 avec, au programme, l'édition de NT ou de Bibles en **oroko** (Cameroun), **tem** (Togo), **abuan** (Nigeria), **yom** (Bénin) et en d'autres langues encore. Nous espérons aussi pouvoir accompagner un projet d'alphabétisation afin que la Bible soit lue et comprise par le plus grand nombre.

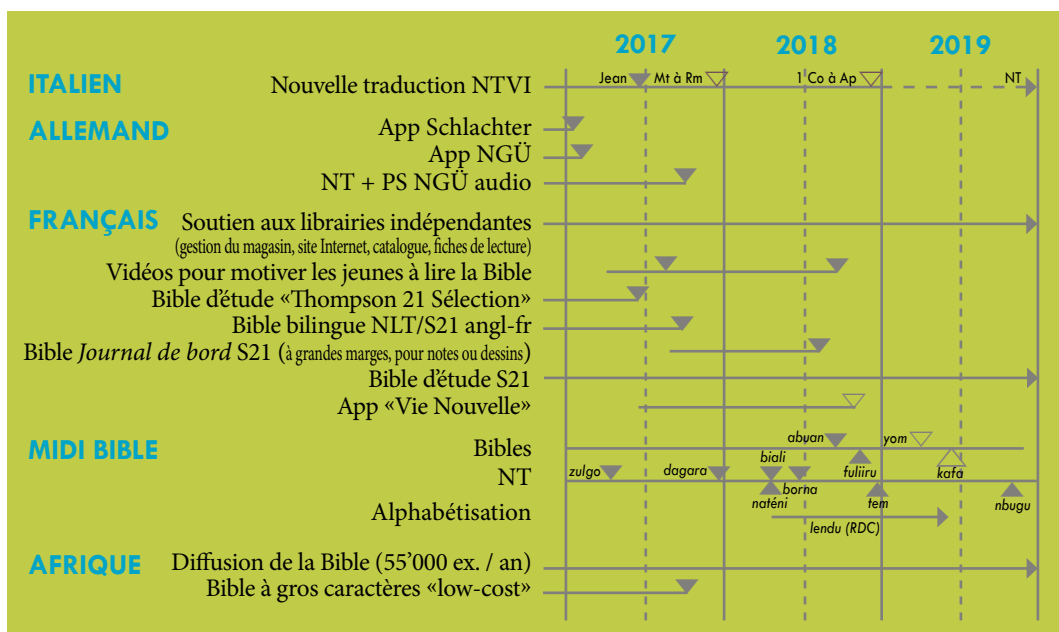
Nous sommes contents par ailleurs de pouvoir éditer notre ouvrage de théologie systématique **Pour une foi réfléchie** dans les trois langues et souhaitons continuer si possible avec les autres volumes de la collection.

■ Jean-Pierre Bezin

Production des Saintes Ecritures



PROJETS EN COURS, D'ÉDITION ET DE DIFFUSION DE LA BIBLE



COMPTE D'EXPLOITATION 2017 (CHF)

Projets	Disponible au 01.01.2017	Dons et recettes 2017	Dépenses 2017	%	Contribution fonds général	Disponible au 01.01.2018
1 - Fonds général - gestion	1 152 120	666 187	79 430	9%	-431 773	1 307 104
2 - Bible-Info		741	73 540	9%	72 799	
3 - Travaux bibliques	313 016	397 385	282 012	33%	167 324	595 715
dont						
■ traduction et édition de la Bible dans les différentes langues	65 305	1 803	63 931		61 456	64 633
■ Bible d'étude Segond 21 Challenge (français)			12 681		12 681	
■ Bible NGÜ (allemand)	247 712	17 210	23 055			241 867
■ Bible NTVI (italien)		17 513	21 811		4 238	
■ Bibles numériques			88 950		88 950	
■ Bibles en langues minoritaires MiDi Bible		360 799	71 584			289 215
4 - Annonce et diffusion de l'Evangile	9 019	86 683	265 451	31%	178 029	8 280
dont						
■ sites Internet d'évangélisation (universdelabible.net et mabible.net)			6 352		6 352	
■ Diffusion de la Bible dans les 3 langues en Europe et en Afrique (Bibles «low cost»)	2 125	10 800	113 084		101 545	1 386
5 - Soutien aux librairies chrétiennes	157 052	11 953	159 022	19%	103 505	113 487
TOTAL PROJETS	1 631 207	1 162 949	859 454	100%	-89 883	2 024 586

La comptabilité de la Fondation Société Biblique de Genève a été contrôlée et reconnue conforme à la loi par la Société Fiduciaire GRF à Morges.

Le saviez-vous? Bible-Info peut être aussi lu en ligne ou téléchargé depuis notre site www.societebiblique.com



L'intérêt et la nécessité, pour tout un chacun, de posséder la Bible dans sa langue maternelle ne sont plus à démontrer (cf. *Bible-Info* 1/17). Pourtant, dans bien des cas, il ne suffit pas que la Bible soit traduite pour qu'elle soit lue. C'est pourquoi, dans la plupart des pays africains, les organismes de traduction travaillent avec des équipes chargées d'encourager les croyants et les églises à lire et méditer la Parole de Dieu dans la langue de leur cœur.

C'est le cas de Narcisse Sechegbe, missionnaire d'origine béninoise, qui travaille au Bénin et au Togo. Nous l'avons interrogé pour mieux comprendre les enjeux de ce ministère particulier.

Narcisse, pourrais-tu te présenter en quelques mots?

Je suis l'actuel coordinateur du département Interaction avec les Ecritures (ISE) à la SIL Togo-Bénin, où je sers depuis 2006 comme missionnaire rattaché à Wycliffe.

Concrètement, en quoi ton travail consiste-t-il?

Nous intervenons tant auprès des équipes de traduction que des églises pour les aider à promouvoir l'utilisation des textes bibliques traduits. Nous expliquons aux responsables la relation qui existe entre l'utilisation des Ecritures dans la langue

maternelle et la croissance de l'Eglise. Dans chaque groupe linguistique concerné, nous développons des programmes d'ISE et assistons les partenaires dans toutes les tâches visant à favoriser l'utilisation de cette langue maternelle (enregistrements audio, émissions de radio, vérification de textes non bibliques sur des sujets de santé, d'éducation et de développement).



Cotonou et son front de mer

Quels sont les principaux obstacles à l'utilisation des textes bibliques déjà traduits?

Les obstacles les plus fréquents sont l'analphabétisme, une attitude négative envers la langue maternelle et, surtout, dans certains milieux, le prestige de la langue officielle (en l'occurrence le français).

Est-ce que certaines églises sont plus réticentes ou, au contraire, plus promptes à utiliser la Bible dans leur langue?

Cela dépend beaucoup de la situation linguistique de l'église. Selon les cas, notre travail consiste à dissiper la réticence ou à renforcer l'engouement par des activités basées sur une approche participative.

Combien de langues y a-t-il au Togo et au Bénin et est-ce que ces langues sont plutôt en développement ou bien en déclin?

On en compte une quarantaine au Togo et 50 au Bénin. La SIL est impliquée dans une dizaine de langues dans chaque pays (d'autres organisations travaillent à promouvoir d'autres langues). Sur ces 20 lan-



Le grand marché de Lomé, capitale du Togo

gues, seules 2 ont la Bible complète, 10 ont le Nouveau Testament et les autres sont en cours de traduction. La plupart des langues sont en développement.

Combien de personnes sont impliquées dans ce travail de promotion?

Ce sont six personnes au Bénin et six au Togo, sans compter les personnes attachées à certains projets de traduction qui se consacrent aussi à ce travail de promotion.

Quelle est ta motivation pour faire ce travail et qu'est-ce qui t'encourage à le poursuivre?

Ma motivation est la transformation des cœurs pour une véritable vie de disciples et l'avancement du Royaume de Dieu. Je suis encouragé de constater que la quasi-totalité de tous ceux qui ont suivi au moins un atelier de l'ISE ont compris l'importance qu'il y a à utiliser les Saintes Ecritures traduites. Et la plupart des pasteurs qui ont suivi un atelier ISE prêchent maintenant en langue maternelle. Cela contribue donc à la croissance spirituelle des églises. Un pasteur témoignait: «Après ce que vous nous avez enseigné, je prêche directement en langue

vernaculaire et le message passe bien. Je ne veux plus prêcher en français pour qu'un interprète vienne dire autre chose au peuple.»

Y a-t-il des sujets de prière que tu aimerais partager avec nous?

Oui, il y a tout d'abord la méfiance de certains responsables de dénomination au Bénin, puis le financement des projets et le soutien des membres du département ISE qui dépendent entièrement de dons. Et merci de prier pour moi en particulier, car j'ai perdu mon épouse le 24 février dernier. Que Dieu me fortifie et me rende capable de bien m'occuper de mes enfants, de pourvoir à leur scolarisation et de continuer à le servir fidèlement.

Merci beaucoup, Narcisse, d'avoir pris le temps de nous répondre!

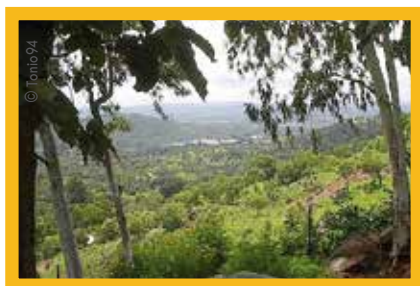


Narcisse et son épouse Flavienne qui était très impliquée dans l'enseignement et la traduction en langue des signes



Cotonou, capitale du Bénin, et ses nombreux taxis motos

Région de la Kara au nord du Togo



Le marché de Kpalimé au Togo

Comme nous l'expliquions dans l'avant-dernier numéro (*Bible-Info* 4/17), sans l'alphabétisation, la traduction biblique n'a pas de sens. C'est pourquoi nous avons souhaité soutenir spécifiquement un programme dans ce domaine. Nous avons eu divers contacts, et finalement, c'est une demande en République Démocratique du Congo (RDC) qui a retenu notre attention. Il s'agit d'un projet pilote d'une année pour la langue **lendu**, parlée par plus d'un million de personnes dans la région de Djugu, à l'est du pays.



Mine d'or dans la région dont le sol est extrêmement riche en minerais précieux

La Bible complète dans cette langue a été publiée en 2014. Mais, faute de moyens et à cause de la guerre meurtrière qui a dévasté la région entre 1999 et 2003, les programmes d'alphabétisation ont été interrompus depuis des années, et très peu de gens savent lire. Face à cette triste situation, un comité local s'est formé avec le soutien de la SIL pour ouvrir deux centres d'alphabétisation, dont le formateur principal sera le traducteur de l'Ancien Testament.

Le projet vise dans un premier temps les responsables d'église, ainsi que les enseignants et coordinateurs scolaires, afin qu'ils puissent à leur tour transmettre ce qu'ils auront appris et donner envie à d'autres d'apprendre à lire en **lendu**.



Ecole du dimanche de l'église **naténi** à Tangieta

Pour la première année (avril 2018-mars 2019), nous nous sommes engagés sur la moitié du budget total (9'600 CHF). Ce montant couvre le salaire de deux alphabétiseurs, les déplacements, les formations, les fournitures, l'impression de livrets et le recrutement de moniteurs pour la deuxième année.

C'est avec joie et prière que nous remettons ce nouvel aspect de notre service à Dieu, qui veille sur sa Parole et qui veut que tous les hommes soient sauvés.

■ Luc Jouve

Consultez notre site:
<https://midibible.org/fr/>
ou scannez le code-QR ci-contre:



Population d'un village **lendu**



NOUVELLES DES PROJETS EN COURS

Le 20 janvier dernier, c'était la fête chez les **Dagara** au sud du Burkina Faso! Ils venaient à leur tour de recevoir le Nouveau Testament dans leur langue. Stanislas Hien, coordinateur de la traduction, exprime sa reconnaissance:

*La Parole de Dieu en **dagara** aura un impact au niveau spirituel sur notre peuple. Nous remercions notre Père dans le ciel pour cela, ainsi que les partenaires avec lesquels nous avons traduit et imprimé le Nouveau Testament.*

Les 20 et 23 juin, ce sera au tour des peuples **biali** et **naténi** du Bénin de fêter l'arrivée de la Bonne Nouvelle de l'Évangile dans les langues qui leur sont chères. Nous ne manquerons pas de vous relater ces événements qui nous font toucher du doigt la valeur de la Bible dans la langue du cœur.

Après bien des obstacles, les Nouveaux Testaments en **borna** pour l'Éthiopie ont enfin quitté l'imprimerie et devraient ar-

river dans le courant de l'été après avoir transité par Djibouti et Addis-Abeba. Tout récemment, ce sont 5'000 exemplaires du Nouveau Testament en **oroko**, pour le Cameroun, qui ont été imprimés en Corée du Sud.

Enfin, du côté des éditions en cours de préparation, c'est l'effervescence, puisque trois Bibles et un NT dans quatre langues – **abua** (Nigeria), **tem** (Bénin), **fuliiru** (RDC) et **yom** (Bénin) – sont en cours de mise en pages!

C'est grâce au travail persévérant et dévoué des traducteurs, des linguistes, des conseillers... et grâce à votre précieux soutien, qu'en l'espace d'une année, environ 1,5 million d'hommes, de femmes et d'enfants ont eu (ou sont sur le point d'avoir) à leur tour accès à la Bible dans la langue qui parle le mieux à leur cœur.

*Dieu, qui
vieille sur sa
Parole, veut
que tous les
hommes soient
sauvés.*

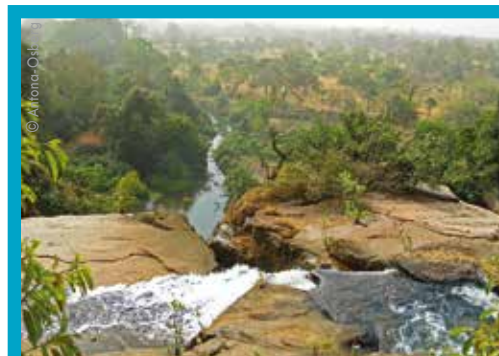


Allocutions et prédications lors de la dédicace du Nouveau Testament en **dagara** en janvier dernier au Burkina Faso



La communauté **dagara** réunie pour fêter l'arrivée du Nouveau Testament dans sa langue

Chute d'eau au Burkina Faso



L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution, au près comme au loin, tels ceux décrits ci-après:

L'ÉVANGILE POUR LES SANS-ABRI

C'est à travers le livre *Génération challenge*, des frères Alex et Brett Harris, que j'ai découvert le projet *Hope to Others* («Espoir pour les autres»). Lancé aux Etats-Unis, il vise à aider ponctuellement les sans-abri en leur remettant un sac avec des denrées alimentaires non périssables et, aussi, le plus précieux cadeau: l'Évangile.

Ayant cela à cœur pour notre quartier, j'ai prié. Puis, avec quelques frères et sœurs, nous avons fait un appel aux dons dans notre assemblée (Eglise protestante évangélique du Chemin à Paris) et récolté de quoi préparer 30 sacs. Chaque sac contenait divers produits de première nécessité ainsi qu'un Évangile offert par La Maison de la Bible.

Fin décembre, nous sommes sortis avec les sacs dans le 13^e arrondissement, notre quartier. Nous étions une petite dizaine. Séparés en trois groupes, nous avons croisé en majorité des personnes ou des familles d'Europe de l'Est parlant très peu français. Mais nous avons aussi rencontré des Français ouverts à la Parole de Dieu. Merci de bien vouloir prier pour ces personnes et pour tous les sans-abri afin que Dieu leur vienne en aide. Qu'il travaille dans le cœur de ceux avec lesquels nous avons pu discuter.



■ Matthieu Ouy

DES BIBLES LORS DES CONCERTS

Depuis 6 ans, le groupe de musique YATAL sillonne l'Hexagone et les pays francophones pour présenter en musique le beau message de l'Évangile. Lors des concerts,

nous encourageons les gens à réfléchir à l'existence d'un Dieu qui nous aime et à lire la Bible, source authentique de la ré-

vélation divine. L'association Maison de la Bible a eu la gentillesse de nous donner 100 Bibles et brochures *La Bible en 90 minutes*. Lors de notre tournée à Bordeaux et Toulouse en janvier, plus de 40 Bibles ont été offertes, ainsi que plusieurs brochures. Nous prions que notre Seigneur touche les personnes qui ont en pris une. Merci infiniment pour ce don!

■ Jean-Marc Boggetto

DES BIBLES À NÎMES

En 2016, une équipe de l'association *Hope and Joy* a commencé à sillonner Nîmes et ses environs. Aujourd'hui, nous effectuons quatre sorties mensuelles. Nous sommes en contact avec 70 filles en situa-

tion de prostitution et deux transsexuels qui, à plus de 90%, sont victimes du trafic des êtres humains. Nous leur apportons une écoute, leur lisons la Bible et intercédons en leur faveur. Nous offrons parfois vêtements, colis alimentaires et affaires de

première nécessité. Il nous arrive aussi de fêter les anniversaires ou d'organiser un repas.

Grâce à votre générosité, nous avons pu offrir une Bible à chacune dans sa langue. Nous avons été émus de voir que même si nous venions avec du café, des friandises, etc., la première demande était: «Pourrais-

je avoir une Bible?» Quelle émotion de voir leur soif de Dieu! Merci pour vos prières, et merci pour les Bibles que vous avez si généreusement offertes.

■ Eric Sanchez



NOU- VELLES

DU CHANGEMENT À LA TÊTE DE LA SBG

Début juillet, officiellement, Christophe Argaud prendra la relève à la direction de la SBG. Pour vous permettre de faire sa connaissance, nous lui avons posé quelques questions.

Christophe, peux-tu te présenter brièvement et nous parler de ta famille?

Côté état civil, j'ai 49 ans, je suis marié à Loïs depuis 21 ans, et nous avons la joie d'avoir trois enfants: Marlène, 18 ans, Anne-Aymone, 17 ans, et Maxime, 12 ans. Elevé dans une famille protestante évangélique, j'ai depuis mon plus jeune âge été



en contact avec la foi chrétienne par l'exemple de mes parents, puis j'ai placé ma confiance en Jésus-Christ et lui ai confié ma vie à l'âge de 16 ans.

Quelle activité exerçais-tu avant de rejoindre la SBG?

J'ai travaillé 24 ans dans une entreprise multinationale (General Electric), ces dernières années comme directeur des ventes d'équipements d'imagerie médicale en France et au Benelux. J'ai aussi été impliqué dans l'enseignement biblique au sein de mon église locale et de groupes

de jeunes de 18 à 30 ans en région parisienne.

Qu'est-ce qui t'a conduit à quitter ton travail en France pour reprendre ce poste de directeur basé à Romanel?

Plusieurs facteurs ont contribué à cette décision: l'intérêt que je porte depuis longtemps à la littérature chrétienne, pour l'évangélisation de nos concitoyens et l'édification des chrétiens; ensuite, le désir, depuis quelques années, de servir Jésus-Christ différemment par mon métier; et enfin, à travers plusieurs circonstances et discussions (notamment avec Jean-Pierre Bezin) et des textes bibliques, la conviction que cet appel devait s'incarner dans une candidature au poste de directeur de la SBG.

Quels sont les principaux défis qui vous attendent en Suisse en tant que famille?

Ce changement a très tôt été un projet familial, et j'ai le privilège d'être soutenu par Loïs et les enfants dans cette transition. En tant que famille, nous devons recréer un réseau local d'amis et de frères et sœurs dans la foi et intégrer une culture à la fois voisine et différente de celle que nous connaissons. Nous considérons ces défis comme des chances et nous en réjouissons à l'avance.

Merci beaucoup Christophe, et bienvenue à la SBG!

■ Interview réalisée par Olivia Festal

Les 2 et 3 mars ont été deux journées très marquantes pour la Casa della Bibbia: l'équipe des traducteurs de la *Nuova Traduzione Vivente* (nouvelle traduction que la SBG prépare en italien, NTVI en abrégé) a eu la joie de rencontrer Mark Taylor, président et directeur de la maison d'édition Tyndale et coordinateur de la *New Living Translation* (NLT).

Étaient présents du côté de la SBG Jean-Pierre Bezin, Viviane André, Giancarlo Farina et Daniela Benevelli, ainsi que les traducteurs et réviseurs de la NTVI: Filippo Falcone, Luigi Dettori et Mauro Belcastro. Durant cette rencontre émouvante, nous avons appris de quelle manière le Seigneur a utilisé la *New Living Translation* (qui est à la base de la NTVI) pour amener à lui de nombreuses personnes qui n'avaient jamais lu sa Parole. Mark Taylor nous a aussi expliqué les différentes étapes du travail de traduction qui ont fait de la NLT la deuxième traduction anglaise la plus répandue. Tout a commencé avec le désir de son père, Kenneth Taylor, fondateur de Tyndale House, de transmettre la Parole de Dieu à ses enfants. C'est ainsi qu'il s'est mis à paraphraser la Bible *King James*, trop difficile à comprendre pour eux.

Et finalement, ses textes rassemblés ont constitué la *Living Bible*, qui est, pour ainsi dire, l'ancêtre de la NLT, même si la NLT

est une toute nouvelle traduction dynamique, réalisée à partir des textes hébreux et grecs. Fruit du travail de 90 experts dans les langues bibliques, elle vise à parler aux lecteurs d'aujourd'hui aussi clairement que les textes originaux parlaient aux lecteurs et auditeurs du monde antique.

Mark Taylor a grandement renouvelé notre enthousiasme pour le projet et nous a beaucoup encouragés dans ce travail. Nous avons été touchés par son amour et sa passion pour la Parole de Dieu et pour les âmes. En voyant sa disponibilité pour notre équipe en Italie, nous avons eu le sentiment de faire partie d'un projet plus vaste (la NLT a été traduite en plusieurs langues, notamment en espagnol et en portugais). Nous avons facilement pu nous imaginer les milliers de jeunes gens qui, pour la première fois, ouvriront la Bible et en découvriront avec étonnement le contenu.

L'édition de la *Nouvelle Traduction Vivante en Italien* est pleinement dans la ligne de notre vocation à la SBG: toute la Bible pour tous les hommes. Pour l'Italie, il s'agit d'un projet particulièrement bienvenu. Cette traduction répond à un besoin: celui d'un texte biblique plus facile à comprendre pour les nouveaux convertis (qui ne sont pas encore habitués au langage biblique), d'un texte qui encourage les jeunes à lire et étudier la Bible et bannit de leur esprit l'idée qu'il s'agit d'un texte «archaïque» et, enfin, d'un texte qui permettra aux croyants de redécouvrir les richesses de l'Écriture. Bref, un texte facile à lire et à comprendre qui, en même temps, transmettra avec précision le sens et le contenu des textes bibliques originaux. Nous croyons que la NTVI, qui allie les dernières recherches bibliques à un style d'écriture dynamique et clair, permettra de communiquer efficacement la Parole de Dieu aux lecteurs. Nous prions que le Seigneur l'utilise pour annoncer sa vérité éternelle au monde d'une manière fraîche et nouvelle.

■ Daniela Benevelli

De g. à dr.: Viviane André, Giancarlo Farina, Daniela Benevelli, Filippo Falcone, Mark Taylor, Mauro Belcastro, Luigi et Viviana Dettori, Jean-Pierre Bezin



DÉCOUVRIR DIEU À TRAVERS ESAÏE

«L'Évangile selon Esaïe» et «l'Apocalypse d'Esaïe» sont des surnoms qui ont souvent été donnés à ce livre de l'Ancien Testament, tant ses prophéties couvrent le passé, le présent et l'avenir: il parle du Créateur et du libérateur d'Israël (passé), puis de la première venue de Jésus-Christ, notre Messie et Sauveur (présent) et, enfin, de sa seconde venue, de ses jugements, de son règne, de la nouvelle terre et de la nouvelle Jérusalem (avenir). D'où l'importance et l'urgence de l'étudier et de bien le comprendre. Et ce commentaire s'avère être un précieux compagnon.

Je l'ai donc utilisé et testé durant un mois pour faire mon culte matinal avec le livre d'Esaïe. J'ai d'abord lu le chapitre dans ma Bible, puis, en complément, le chapitre correspondant dans l'ouvrage de Ron Bergey. Cette lecture m'a enrichie à plusieurs égards. J'ai tout d'abord apprécié *l'éclairage apporté sur le contexte historique et le cadre de l'époque* (rois présents, conflits, invasions, comportement d'Israël qui explique les paroles d'Esaïe...). On apprend à distinguer ce qui concerne l'époque du prophète, les temps messianiques et les temps de la fin.

L'explication des mots et de leur sens précis m'a été aussi bien utile, tout comme les *références parallèles*. Ron Bergey est professeur d'hébreu biblique et d'Ancien Testament. Il nous donne le sens en partant des mots hébreux originaux et les relie avec d'autres passages de la Bible qui les emploient, en précisant pourquoi. Par exemple, il explique le mot «vierge» en Esaïe 7.14, l'expression «toute chair» en Esaïe 40.5 ou le mot «amour» (*hesed*) en Esaïe 54.8 et dans d'autres passages. Cela permet de bien saisir la pensée divine du texte et de ne pas aller «à droite ou à gauche» (cf. Esaïe 30.21).

Ensuite, j'ai bien aimé la *mise en lumière des deux venues de notre Sauveur Jésus-Christ*, tant pour les Juifs que pour les non-Juifs. Il y a par exemple le chapitre d'Esaïe 59, dans lequel Dieu met le doigt sur notre état de pécheurs (cf. vv. 6-9), puis annonce son remède, sa solution: «Le libérateur viendra (...) mon Esprit (...) mes paroles, celles que j'ai mises dans ta bouche» (vv. 20-21). Le chapitre 60 expose le règne de Christ, et le suivant proclame le salut en Jésus.

Enfin, j'ai apprécié *l'éclairage apporté sur l'avenir final de l'homme* (vie éternelle ou horreur éternelle). Ron Bergey montre clairement qu'il y a deux voies qui mènent à deux destinations opposées: il explique qui sera sauvé et qui ne le sera pas, donne la signification

des termes «tout Israël», «le reste», «les rachetés», parle aussi des lieux de la condamnation («vallée de Hinnom», «étang de feu») et du sens de la peine (ruine) éternelle appelée «horreur» en Esaïe 66.24.

En revanche, j'ai été un peu déçue par les commentaires du chapitre 53, que j'ai trouvés personnellement très techniques, axés sur la linguistique et difficiles à comprendre pour des lecteurs moyens ou normaux (p. ex. termes «paronymes», «paronomase», etc.), même s'ils sont sans aucun doute utiles pour des étudiants avancés. Il m'a en fait manqué un éclairage particulier sur la personne du Messie serviteur et du Sauveur, sujet central du chapitre et, même, de tout Esaïe. J'en conclus que l'ouvrage s'adresse à ceux et celles qui veulent «sonder les Ecritures» avec sérieux et aller plus loin que la simple méditation spirituelle. Là, il y a foison de trésors cachés qui sont révélés!

■ Dominique Ardellier

Découvrir Dieu à travers Esaïe, Ron Bergey
ISBN 978-2-8260-3529-9
MB, 2018 - 252 p. - CHF 22.90 / 18.90 €



L'IMPRESSION DE BIBLE-INFO EN DIRECT

Cela faisait longtemps qu'on y pensait, longtemps qu'on en parlait, mais le planning chargé de l'année du centenaire n'avait pas permis de l'organiser...

Pourtant, le 30 janvier, le projet s'est concrétisé: le temps d'un après-midi, l'équipe MB de Romanel s'est offert le luxe d'une sortie, mais pas n'importe laquelle, rassurez-vous!

La destination? Belp, petite ville non loin de Berne, où se trouve l'imprimerie Jordi. C'est là que, depuis environ une quinzaine d'années, *Bible-Info*

est imprimé chaque trimestre. La société, ce qui est bien pratique pour nous, se charge aussi du routage et de l'expédition du journal à nos lecteurs d'Helvétie.

C'est en 1897 que les ancêtres de Gabriel Jordi, actuel directeur, ont posé les premières

pierres de l'entreprise. Depuis, cinq générations de la famille Jordi ont participé à son évolution et imprimé d'innombrables journaux chrétiens.

Aujourd'hui, l'entreprise est aussi très active dans le domaine numérique.

Le but de notre visite était non seulement de découvrir le processus de fabrication et de routage d'un magazine, mais de

voir *en direct* l'impression de *Bible-Info*. Et nous n'avons pas été déçus.

Séparés en deux groupes pour mieux profiter des explications données au sein d'un environnement de travail forcément bruyant,

nous avons apprécié de découvrir l'équipement sophistiqué de l'entreprise. La machine qui nous a le plus impressionnés est une immense presse offset capable d'imprimer en un seul passage des feuilles du journal en recto-verso, avec un débit incroyable de 11'200 feuilles à l'heure. Cette presse à 8 couleurs (4 pour le recto et

4 pour le verso) est reliée à un étonnant système de tuyauterie par lequel passent les différentes encres (cyan, magenta, jaune, noir; en abrégé: CMJN) stockées dans de grands bidons situés un peu plus loin. La précision et la rigueur nécessitées par le processus d'impression quadri nous ont aussi marqués. Par exemple, lorsque la presse imprimait, un des collaborateurs observait très attentivement le rendu de la couleur à l'aide d'un compte-fils (loupe à fort grossissement montée sur une charnière) pour en vérifier la qualité.

Nous avons beaucoup apprécié l'accueil chaleureux qui nous a été réservé par le personnel de Jordi. Et les moments de ce genre, que nous passons en équipe à l'extérieur de nos bureaux, restent toujours de bons souvenirs!

■ Olivia Festal



Une des 8 plaques servant à l'impression du journal



La presse offset



A gauche, les bacs de couleur et le système de tuyauterie



A droite, un technicien vérifie la qualité de la couleur à l'aide d'un compte-fils



UNE HISTOIRE DE FAMILLE

Cette fois, nous avons interviewé pour vous Sylvie Benevolo, qui donne bénévolement de son temps à la librairie chrétienne de Nice.



Sylvie, cela fait un bon moment que vous travaillez au service de l'Évangile par la librairie. Pourriez-vous décrire votre activité?

J'ai commencé à faire des permanences en 1990, en tant que bénévole à la librairie de Nice, une demi-journée par semaine, et j'ai vraiment apprécié les contacts enrichissants avec la clientèle. A partir de 1996, j'ai repris la responsabilité du magasin, le couple qui s'occupait de la gestion et de la comptabilité ayant dû partir. C'est un travail très varié: il y a le réapprovisionnement, le suivi des commandes et les contacts avec les représentants. Cela demande aussi une connaissance des ouvrages et des nouveautés. Ensuite, il y a l'encadrement des bénévoles: il faut les former, les encourager, motiver l'équipe. Puis il y a le contact avec les clients, l'écoute et les petits problèmes à régler. Enfin, il y a le travail de gestion et de comptabilité.

Qu'est-ce qui vous a conduite à cet engagement?

C'est un peu une histoire de famille! Mes parents étaient tous deux engagés dans la librairie à Nice, à ses débuts en 1985. Au fil des années, j'ai suivi l'évolution de l'œuvre, et avec ma famille, nous avions à cœur de prier pour ce témoignage et de nous y investir. Quand je suis rentrée en France, après onze ans passés en Italie, m'engager dans ce travail a été pour moi une évidence. Nos enfants étaient adolescents, et j'avais un peu plus de temps. Ensuite, Dieu m'a conduite à prendre plus de responsabilités, jusqu'à la présidence de l'association en 2012.

Qu'est-ce que ce service vous a apporté, personnellement?

D'abord, une formidable possibilité de partager ma foi avec d'autres dans la simplicité. Ensuite, la possibilité de me rendre utile en utilisant ce que j'avais appris durant ma formation en gestion d'entreprise. J'ai aussi été amenée à dépasser mes craintes et pu expérimenter l'aide de Dieu à chaque étape. J'ai vu combien il est fidèle. Je pense que cela m'a fait grandir dans ma relation avec lui.

Et quelles difficultés avez-vous rencontrées?

Ma principale difficulté a été d'être pendant longtemps assez seule à porter les responsabilités, à faire face aux problèmes. Une autre difficulté a été de trouver des jeunes prêts à rejoindre l'équipe et à y rester bénévolement.

Avez-vous aujourd'hui suffisamment de bénévoles pour vous épauler?

Pendant de nombreuses années, nous avons eu une belle équipe de bénévoles fidèles, avec lesquels nous avons partagé la joie du service. Ce n'est que dernièrement que nous avons manqué de personnel. Mais le Seigneur a répondu à nos prières, et aujourd'hui, l'équipe est renouvelée!

Enfin, avez-vous un conseil à donner à ceux qui aimeraient s'engager?

Une librairie chrétienne dans une ville est un phare, un message d'espoir dans la rue et un outil d'évangélisation simple, car les contacts sont nombreux et des Bibles sont distribuées chaque jour. Et nous devons profiter de ce temps de liberté. Alors, oui, je les encourage vraiment à s'engager, car c'est une occasion d'exercer nos dons et d'apprendre à écouter et conseiller les gens en leur proposant de bons ouvrages. Enfin, c'est une occasion de voir la fidélité et l'aide de Dieu. La librairie est vraiment son œuvre! A lui toute la gloire!

SE VANTER OU BRÛLER?

1 Corinthiens 13 est un passage bien connu avec sa structure répétitive: «Si... si même... mais que je n'ai pas l'amour...» Il est souvent lu

lors des mariages (du moins, les versets 4-8). Les lecteurs attentifs auront remarqué une petite différence, selon les versions, au verset 3.

La Segond 21, proche ici de la NEG 1979 et de la Français Courant, dit: *Et si je distribue tous mes biens aux pauvres, si même je livre mon corps aux flammes, mais que je n'ai pas l'amour, cela ne me sert à rien.*

La Semeur 2015 porte: *Si même je sacrifiais tous mes biens, et jusqu'à ma vie, pour aider les autres, au point de pouvoir m'en vanter, sans l'amour, cela ne me servirait de rien.*

La différence entre «se vanter» et «livrer aux flammes» est due à une différence d'une seule lettre dans les manuscrits.

- Dans des codex remontant au 5^e s. et dans les manuscrits majoritaires (byzantins), le texte dit littéralement: «...pour que je sois brûlé» (grec *kauthesomai*).
- Dans un papyrus daté de 200 environ, ainsi que dans les deux grands codex du 4^e s.,

on trouve: «...pour que je me vante» (grec *kauchesomai*).

Le critère de l'ancienneté des manuscrits fait pencher la balance en faveur de la vantardise. De plus, *kauchesomai* semble correspondre au texte le plus difficile dans ce contexte, donc le plus susceptible d'avoir été corrompu pour donner naissance à la version plus facile, plus évidente, que paraît être *kauthesomai*. Cependant, un troisième critère peut être évoqué: Tertullien, mort vers 220, connaissait apparemment l'allusion aux flammes, tout comme le pseudo-Ambroise au 4^e s. De fait, lorsqu'on étudie les variantes textuelles, on ne se contente pas d'examiner ce que disent les manuscrits arrivés jusqu'à nous; on vérifie également la forme sous laquelle les Pères de l'Église, en particulier, citent le texte biblique: cela nous donne une idée de la version dont ils disposaient.

Cela dit, quel que soit le texte utilisé pour la traduction ici, le sens ne change guère: on comprend bien qu'accepter d'être brûlé est présenté comme un motif potentiel de fierté, ou que le motif de vantardise réside dans les sacrifices personnels auxquels on consent.

■ Viviane André

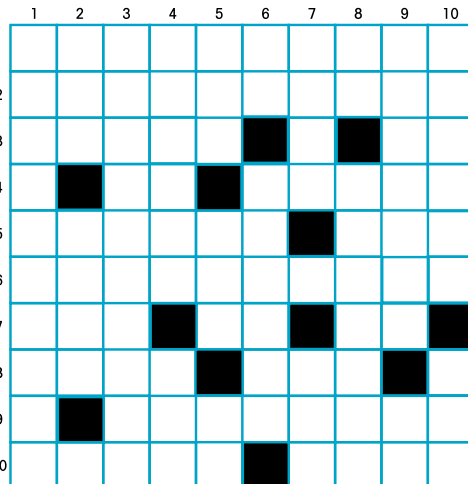
MOTS CROISÉS N° 54

Horizontalement: 1. Enseignement de la foi chrétienne. 2. Ville près de Colosses et Laodicée. 3. Dans son discours d'adieu, Paul avertit les anciens d'Éphèse que des leurs surgiront des hommes qui répandront de faux enseignements - 13^e lettre grecque. 4. La moitié d'un possible frère de Luc - Fils d'Amram et père de Nadab. 5. Général syrien - Fils de Gad. 6. Christ est toujours vivant pour le faire en notre faveur. 7. Pronom interrogatif employé une vingtaine de fois dans les Évangiles - Josué l'attaqua d'abord vainement - Recouvrait l'arche de l'alliance. 8. Extrémité mélangée - Joseph le fut en voyant Benjamin. 9. Petit gâteau en pain d'épice fabriqué au départ dans les couvents. 10. Christ n'en a pas! - Concubine de Nahor, sans fin. **Verticalement:**

1. Livre de la Bible. 2. 12'000 habitants y furent massacrés (Darby) - Fils de Kots. 3. Œuvres de Satan. 4. De bas en haut, Abraham le fut en Canaan - Désigne celui que Dieu cherche! 5. Paul n'en faisait aucun de sa vie - Fils de Jéther, descendant d'Aser - Il eut mieux valu que Judas ne le fût pas. 6. Prises à Hépher - Un des responsables de l'assemblée. 7. Il n'en disparaîtra pas un seul tant que le ciel et la terre ne passeront pas (NEG) - S'ouvrit devant les Hébreux. 8. Tête et pied du premier grand prophète après Moïse - Le jugement de Dieu doit l'être par les incrédules 9. Ce qu'il ne faut pas faire des avertissements de la Parole - Peut être utilisé pour s'adresser à Christ. 10. Ce qui resta de Jéricho en désordre - Frère aîné de Japhet. (D'après la Segond 21, sauf indication contraire.)

Solution du n° 53

Horizontalement: 1. Trompettes. 2. Roboam - Eve. 3. Ame - Dron (Nord). 4. Déifié - Ede(n). 5. RR - Na(ch)bi. 6. Théologien. 7. Iencanen (Ancienne). 8. Outai - Étan. 9. NR - RNT - Hen. 10. Séide - Zèle. **Verticalement:** 1. Traditions. 2. Rome - Heure. 3. Obéissent. 4. MO - Frocard. 5. Pahi - Laine. 6. (Jérusal)EM - Enon. 7. Agée. 8. Térébinthe. 9. Evodie - AEL (Léa). 10. Séné - Nonne



ALLEMAGNE

Habitant le nord de l'Allemagne, traditionnellement luthérien, nous apprécions beaucoup la NGÜ et l'utilisons dans notre église... luthérienne!

Car elle est bien plus agréable à lire, et nous comprenons tout simplement davantage le texte. Et parce que, depuis longtemps, la plupart des gens ne sont plus à l'aise avec la Luther, nous voulons que l'église dispose d'une Bible qu'elle peut bien comprendre. Ainsi, il y a des années déjà, nous avons acheté une vingtaine d'exemplaires de l'édition à gros caractères. ■ R. v. K.

FRANCE

Je viens de recevoir votre brochure par courrier électronique. Puis-je souligner un truc que l'on retrouve numéro après numéro? Les abréviations, les sigles. Tout le monde ne les connaît pas sur le bout des doigts, n'est pas protestant comme tous les Suisses depuis la Réforme. Donc si votre équipe pouvait faire un effort au moins dans ce sens, cela participerait au confort de lecture. Merci! Ceci dit, félicitations pour l'équipe hyper compétente de Paris! (...) La boutique est trop bien située, il m'arrive de faire un saut avant de partir faire une autre course dans la capitale ou, gare de TGV à proximité oblige, avant un départ ailleurs en

Europe. Ils offrent le café, le verre d'eau avec, le service est royal; pardon nous sommes en république. Wifi pour les jeunes, ai-je compris,



toilettes, table à langer... Un fidèle de votre commerce. ■ J. T.

Je profite de ce mail pour vous remercier de votre engagement: ce que vous faites est simplement prodigieux. Que le Seigneur soit béni car c'est lui qui nous donne la volonté et la capacité de travailler pour Lui. ■ F. M.

Bien chers tous, l'année 2017 a été d'une fécondité incroyable, condensée dans la rétrospective de Jean-Pierre. Chapeau à vous toutes et tous, et ce n'est pas tout... sur Internet, j'ai trouvé très intéressant le reportage à la MB de Romanel de Linda Luz sur «La Bible diffusée aux 4 coins du monde». Idem pour la démonstration d'Aurélien Fortin sur la réalisation de la couverture de mabileperso.net.

Et évidemment, l'aventure européenne de Nick, messenger formidablement doué. Et on pourrait continuer... J'imagine un peu les luttes et problèmes rencontrés, mais aussi les résultats visibles et invisibles. (...) Avec mes très chaleureux messages et fraternelles pensées dans la communion en Christ. ■ F. B.

HAÏTI

Recevez les plus cordiales salutations de la part de tous les étudiants de l'institut biblique méthodiste, qui vous remercient chaleureusement à travers moi. Tous ont dit: «Maintenant, j'ai une Bible pour préparer ma prédication.» Certains d'entre eux l'utilisent quotidiennement pour l'étude. ■ G. V.



CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture de ce numéro?

Le **premier lecteur** qui nous donnera la bonne réponse recevra un prix!
(Pour être gagnante, la réponse doit être précise; indiquer un pays ne suffit pas.)

Contactez-nous par e-mail: of@bible.ch

La photo de l'édition précédente a été prise à **Hiroshima, au Japon**.

LE TRAIT D'UNION

MB BORDEAUX

Remercions: pour un 1^{er} trimestre très encourageant – pour les nombreuses Bibles vendues – **Prions:** pour que la Parole touche les cœurs – pour la bonne intégration du nouveau président de l'association, Kent Becker – pour la convalescence de François Laurain.

MB TURIN

Remercions: pour la rencontre qui a eu lieu le 5 mai à Rome pour présenter la campagne d'évangélisation *My Hope* – pour le Forum de l'organisation *Media Associates International* qui s'est tenu dans nos locaux mi-mai – **Prions:** pour les travaux de révision du NT NTVI et la traduction de l'AT.

MB ZURICH

Remercions: pour une plus grande fréquentation de la librairie et une hausse des ventes qui nous encouragent beaucoup – **Prions:** pour la sagesse dans les réflexions quant à l'avenir de la librairie.

ÉQUILIVRE, MARSEILLE

Remercions: pour les exaucements quant à la pérennisation de la librairie – pour une activité riche en accueil et en événements – pour deux nouveaux bénévoles – pour des chiffres encourageants au 1^{er} trimestre – **Prions:** pour les travaux de mise aux normes des locaux.

MB PARIS

Remercions: pour une fréquentation toujours en hausse et les ventes qui s'ensuivent – pour l'animation apportée en mars par la Fête du livre – pour les séances de dédicace organisées à cette occasion, notamment avec Alain Nisus et Hervé Moulin, que nous éditons.

MB GENÈVE

Remercions: pour une reprise du rythme habituel après une année 2017 pleine de défis – pour les animations que nous avons accueillies au 1^{er} trimestre, qui ont intéressé notre public – **Prions:** pour notre impact sur les réseaux sociaux – pour

la concrétisation de nouvelles idées visant à promouvoir l'Évangile.

MB NANCY

Remercions: pour la dynamique générée en mars par la Fête du livre – pour la séance de dédicace avec l'auteure Sophie Bieber – pour le stand tenu début avril lors du culte de l'Entente Évangélique – pour la joie avec laquelle nos bénévoles s'investissent.

MB ROMANEL

Remercions: pour la progression des ventes en Afrique – pour la parution, au 1^{er} trimestre, de plusieurs ouvrages et du NT en vues panoramiques – **Prions:** pour une bonne transition à la direction de la SBG – pour l'intégration de Christophe Argaud dans l'équipe – pour Jean-Pierre Bezin et son épouse dans cette nouvelle étape qu'est la retraite – pour le bon acheminement des NT en *borna* – pour le projet d'alphabétisation en *lendu* dans une région à risque (RDC).

IMPRESSUM

Edition et rédaction

Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4 bis
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com



Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG).
Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

Merci pour votre soutien

Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève

Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne
PostFinance, CCP n° 12-12030-6
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

Pour la France: Association La Maison de la Bible

4, rue Audubon, 75012 Paris
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSCSE
La Fondation Société Biblique de Genève est habilitée à recevoir des legs. N'hésitez pas à nous contacter.